

que sin adornos estilísticos ni los juegos de palabras que tanto le gustaban salió a la luz gracias a la valentía de su viuda y al cariño de su editor, es la crónica de un revolucionario desilusionado y como tal no tiene cabida en ella el sentido del humor que matizó el talento del gran escritor cubano, llevándolo a las cumbres de la literatura en español.

GUILLERMO A. BELT
ANLE y RANLE

Chang-Rodríguez, Raquel. *Relación de los Mártires de La Florida del P. F. Luis Jerónimo de Oré (1619)*. Estudio preliminar, cronología, edición modernizada y anotada, y bibliografía de Raquel Chang-Rodríguez. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. 242 p. ISBN- 978-612-4146-65-7

Desde la llegada de Ponce de León a La Florida (1513), hasta los tiempos de Jerónimo de Oré (1554-1630) y de su *Relación* (c.1619), aquella península que inicialmente se describió como una isla llegó a sobrepasar con mucho el territorio que hoy corresponde al Estado conocido como tal. A través de la literatura, en particular con *La Florida del Inca Garcilaso* (1605) y el poema épico titulado *La Florida*, del franciscano Alonso Gregorio de Escobedo (1605), hemos tenido la oportunidad de acercarnos a la historia del Sureste norteamericano y en este terreno descuellan las agudas contribuciones intelectuales de Raquel Chang-Rodríguez (RCR), quien, en este libro nos permite acceder a uno de los capítulos más importantes y no suficientemente destacados –en parte por carecer de una edición– de la historia de América del Norte y del Caribe: la *Relación de los Mártires de La Florida del P. F. Luis Jerónimo De Oré*.

Juan Ponce de León, Pedro Menéndez de Avilés, Lucas Vázquez de Ayllón, Pánfilo de Narváez, Hernando de Soto, Pedro de Quexo, Francisco Gordillo, Cabeza de Vaca, y Bernardo de Gálvez, entre otros, han sido personajes muy estudiados dentro de la historiografía norteamericanista referida a La Florida. En este área existen, al menos, tres enfoques diferenciados ideológicamente: los que definen América del Norte como territorio virgen en el que la frontera

del dominio europeo –“The Borderland”– se extendió paulatinamente sobre una naturaleza salvaje de Este a Oeste; en el segundo grupo ubicaríamos los estudios en los que se defiende la actividad de los líderes anteriormente mencionados como parte de la historia de España, “The Spanish Empire School”; y, finalmente, podríamos referirnos a los estudios que tratan este tema desde una perspectiva en la que la población indígena desempeña un papel fundamental y se enfrentan a la necesidad de explicar la tensión dialéctica entre “settlement” y “unsettlement”.

Independientemente de la perspectiva histórica, el estudio de La Florida requiere un análisis de la participación político-religiosa que allí desempeñaron franciscanos y jesuitas de fines del XVI y principios del XVII. En este terreno le corresponde particular protagonismo a los mártires de Florida sobre los cuales disponemos ahora de la brillante edición y estudio de RCR que nos ocupa.

De los siete capítulos de este libro, dos anteceden la *Relación de los Mártires de La Florida del P. F. Luis Jerónimo De Oré*: el “Estudio preliminar” y la “Cronología”; y cuatro cierran la obra: el “Apéndice documental”, la “Bibliografía”, la “Lista de Ilustraciones” y el “Índice onomástico y toponímico del Estudio preliminar y de la *Relación*”. Acompaña la edición el CD-Rom del impreso original de la *Relación de los mártires de La Florida*, Hesburgh Libraries, Universidad de Notre Dame.

En los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso se menciona la visita que Luis Jerónimo de Oré hizo al Inca Garcilaso cuando ambos estaban en España, detalle que no escapó a RCR, y quien se refiere a esta obra de Garcilaso como “una especie de cajón de sastre donde el autor incluye críticas solapadas a algunos aspectos de la política imperial tanto como descripciones de viajes de exploración, de la labor catequética de la orden seráfica, de la complejidad de las relaciones hispano-indígenas, de la violencia de la vida fronteriza en la zona norte del imperio español en América” (11).

En un momento en el que están en auge los estudios iberoamericanistas que fijan su mirada en Norteamérica, uno de los grandes beneficios de esta obra de RCR es que hace accesible una obra fundamental y hasta hoy escasamente conocida. Esta edición y estudio, amén de facilitar considerablemente la investigación –con un impresionante aparato crítico de casi 500 eruditas notas, un riquísimo apéndice documental y una exhaustiva bibliografía– incrementa las posi-

bilidades de difusión de la misma porque RCR ha adaptado el original al español moderno.

RCR delinea además la trayectoria intelectual del Oré políglota y franciscano y la ubicación de sus obras en el contexto cultural de su época; en particular su *Símbolo católico indiano*, los *Sermones del año entrante* y el *Arte y vocabulario en romance y en las lenguas generales deste reyno quechua y aimará*. Destaca asimismo RCR la dimensión internacional de Oré, su estadía en Roma, la subsiguiente publicación de su *Tratado sobre las indulgencias* (Italia, 1606) y la asignación que recibió en 1611 para “preparar a un grupo de veinticuatro misioneros destinados a la catequesis de los indígenas en La Florida” (p. 25). Asignación esta última que forma parte del deseo de la corona española de combatir la presencia de hugonotes franceses en La Florida. Políticamente, y con el mismo objetivo de aniquilar la presencia francesa, Felipe II nombra a Pedro Menéndez de Avilés Adelantado de la Florida y gobernador de Cuba; Avilés funda San Agustín (1565) y Sta. Elena (1566); patrocina la expedición de los jesuitas a la mítica y fallida misión de Virginia (Ajacán) —ubicada en las proximidades de Roanoke— y, posteriormente, tras la retirada de los jesuitas, promueve la presencia franciscana en el Este Floridiano donde llegaron a fundar 22 misiones.

El establecimiento de la provincia franciscana de Sta. Elena (1612), destaca RCR es el momento clave para la entrada de Oré en la historia de Florida, lugar a donde parte —tras su encuentro en España con Garcilaso— pertrechado con tres copias de *La Florida del Inca* y cuatro de los *Comentarios reales*. Gracias a la edición de la *Relación* propiamente dicha, son ahora accesibles la perspectiva de Oré —sobre los trágicos eventos de Ajacán (caps. 3 y 4)— y sobre la ulterior rebelión en Santa Helena y Guale (caps. 5 y 6). Asimismo, la edición de RCR nos permite el acceso a un “detallado informe náutico sobre la zona de la Bahía de Santa María con datos probablemente recopilados por Juan Menéndez Marques en ocasión del intento franciscano de catequizar a los nativos del área.” (p. 41). En el cap 7 del texto de Oré, destaca RCR la descripción del martirio de cuatro franciscanos en la zona de Guale y el recorrido del único sobreviviente, padre Francisco de Ávila, cuya historia de cautiverio y rescate contada por él mismo forma parte del siguiente capítulo ocho. Los apartados nueve y diez tratan de la resolución del conflicto de Guale y ofrecen reveladores

testimonios sobre el contacto de los franciscanos con la población nativa.” (41)

Aguda y novedosa es la afirmación de RCR sobre el espolio de Ajacán y la confluencia de signos sacroprofanos al resguardar en las garitas (o despensas) alimento espiritual representado por el crucifijo y el alimento biológico compuesto fundamentalmente por maíz, frijoles y carnes secas: “por virtud de esta cercanía, se convierte en simbólico espacio de encuentro y transculturación” (46). Una extraordinaria aportación intelectual de esta edición es la mención a la glosa sobre el martirio de Ajacán que transcribe RCR (48) pues en ella encontramos referencia a cartas –que por lo general se han usado casi como referencia exclusiva en el capítulo de los mártires de Florida– conocidas por el lector que anotó a mano el impreso de Notre Dame (49).

Cabe mencionar, entre otro de los logros del estudio preliminar de RCR, la concatenación de las rebeliones de Ajacán y Guale y sus observaciones sobre las mismas, como parte de la historia de los franciscanos y como “muestra de la complejidad de las relaciones hispano-indígenas en la frontera floricana” (55) Asimismo, este libro ofrece una brillante exposición sobre “La *Relación* y el virreinato del Perú” que RCR describe lúcidamente en apenas cuatro páginas (63-67) y donde concluye que “Como los franciscanos han admitido el sistema de reducciones como vía para avanzar la catequización, no sorprende que Oré proponga su establecimiento en Florida o que alabe a Francisco de Toledo, quien lo impuso en el Virreinato del Perú.” y fecha convincentemente el año de publicación de la obra de Oré post 1617 (66-68).

La joya de la corona en este libro sobre la *Relación* es su impecable edición modernizada. El único impreso existente en los EE.UU. se encuentra en la colección José Durand, Hesburgh Libraries, de la Universidad de Notre Dame, y en él basa su edición la erudita investigadora. El impreso, comenta RCR, está notablemente deteriorado (71-74). Tras esta edición de RCR hay ahora un antes y un después al que literatos, antropólogos e historiadores hemos de referirnos. Esta edición y estudio es una obra capital para entender el “mundo cultural de la América del Norte y del Sur, de los múltiples conflictos y negociaciones resultado de los contactos entre civilizaciones diversas” y logra, con creces “afinar la comprensión de la impronta de España en la temprana historia de los actuales

EE.UU., de los lazos compartidos con la otrora principal potencia europea” (76).

CARMEN BENITO-VESSELS
ANLE y University of Maryland

Shiro, Martha, Patrick Charaudeau y Luisa Granato (eds.). *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2012. 283 p. ISBN: 978-84-8489-680-7

Como indica la profesora Martha Shiro en la introducción a este volumen, la idea de publicar un libro sobre géneros discursivos centrado en los usos de la lengua española surgió en el VI Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (AED), celebrado en Santiago de Chile en 2005. Porque, a la vista de la relevancia del concepto de género discursivo en la lingüística contemporánea y de la amplísima bibliografía existente al respecto –aunque ejemplificada en su mayor parte con discursos en otras lenguas–, surgen interrogantes sobre la terminología empleada, la delimitación de los géneros, la caracterización mediante rasgos comunes y distintivos o sobre si la naturaleza de la caracterización genérica ha de ser descriptiva, que parta de los usos empíricos de los hablantes, o prescriptiva, que tenga como objetivo plantear normas para los usos.

En consecuencia, los coordinadores de esta obra pretenden ofrecer una revisión crítica e integradora de algunos de los más recientes enfoques con que se abordan los géneros discursivos; aplicar esos mismos enfoques a algunos géneros, producidos en contextos socioculturales preferentemente latinoamericanos; y, en esa línea de doble sentido entre conceptualización y realidad empírica, valorar las implicaciones teóricas, metodológicas y didácticas.

En función de que el peso mayor recaiga sobre la teoría o su aplicación práctica, los once estudios se han organizado en dos partes. Así, en la primera parte, fundamentalmente teórica, Patrick Charaudeau, Maite Taboada, Florencia Miranda, Guiomar Elena Ciapuscio e Isolda E. Carranza reflexionan sobre diversas perspectivas con que abordar los géneros: socio-comunicativa, sistémico-funcional, inte-